

INHALTSVERZEICHNIS

	<u>Seite:</u>
<u>VORBEMERKUNG</u>	9
A. <u>ZUR GESCHICHTE DER DEUTSCHEN RACINE-ÜBERSETZUNG IM NEUNZEHNTEIN UND ZWANZIGSTEN JAHRHUNDERT</u>	10
B. <u>DIE TRADITION DER ÜBERSETZUNG IN BLANKVERSEN</u>	34
I. <u>BLANKVERS-ÜBERSETZUNGEN ZUR ZEIT DER DEUTSCHEN KLASSIK (1804 - 1808)</u>	39
1. "Andromache, Bajazet und Iphigenie" von C. von Ayrenhoff	40
2. "Bajazet" von A. Bode	42
3. "Andromache" von F.L. Junker	45
4. "Alexander in Indien" von Chr. Schreiber	49
5. "Phädra" von Fr. Schiller	53
a) Die Veränderungen auf Grund des verschiedenen Versmaßes	57
b) Schiller und die "französische Manier"	72
c) Schillers Personalstil und die Sprache der Übersetzung	103
II. <u>BLANKVERS-ÜBERSETZUNGEN ZWISCHEN 1816 und 1832</u>	112
1. A.W. Schlegels Stellung zur klassischen französischen Tragödie	112
2. Platens Übersetzungsproben	120
3. "Athalia" von Maltitz und A.B.	128
4. "Iphigenia" von Fr. Peucer	142
5. "Mithridat" von F.K. Weidmann	147

	<u>Seite:</u>
6. "Britannikus" von L. Hengers und K.Ph. Conz	150
7. "Phädra, Bajazet und Alexander" von E. Gräfenhan	157
III. DIE GESAMTÜBERSETZUNG VON H. VIEHOFF	162
IV. BLANKVERS-ÜBERSETZUNGEN IM LETZTEN DRITTEL DES NEUNZEHNTE JAHRHUNDERTS	178
V. BLANKVERS-ÜBERSETZUNGEN IM ZWANZIGSTEN JAHRHUNDERT	195
"Meisterwerke französischer Dramatiker in deutscher Nachdichtung" von M. Kapp	195
C. <u>EXPERIMENTE MIT VERSCHIEDENEN VERSMASSEN UND IN PROSA</u>	203
I. EXPERIMENTE MIT VERSCHIEDENEN VERSMASSEN IM NEUNZEHNTE JAHRHUNDERT	203
1. "Bajazet" (Akt I) von Fr. Schlegel	203
2. "Esther" von C.M. Kneisel	209
3. "Athalia" von L.H. Nicolay	212
II. EXPERIMENTE MIT VERSCHIEDENEN VERSMASSEN IM ZWANZIGSTEN JAHRHUNDERT	219
1. "Britannicus" von A. Bertuch	220
2. "Mithridates" von W. Kirchner	221
3. "Die Thebais" und "Iphigenie" von E.M. Landau	223
4. Die Gesamtausgabe von W. Willige	225
a) Die Wiedergabe des Verses	226
b) Die Wiedergabe der Stilmerkmale Racines	235

	<u>Seite:</u>
III. ÜBERSETZUNGEN IN PROSA	
1. "Athalja" von Joh. Benninghoven	245
2. "Britannicus" von Ph. L. Müller von der Haide	246
3. "Unser gutes Recht" von F. K. Fromm	249
D. <u>DIE ÜBERSETZUNGEN IN DEUTSCHEN ALEXANDRINERN</u>	253
I. ALEXANDRINER-ÜBERSETZUNGEN IM NEUNZEHNTEM JAHRHUNDERT	254
II. ALEXANDRINER-ÜBERSETZUNGEN IM ZWANZIGSTEM JAHRHUNDERT	256
1. "Athalja" von G. Maurer	256
2. "Ausgewählte Dramen" von A. Luther	263
3. "Racine in deutschen Alexandrinern" von R. A. Schröder	276
a) Die archaisierende Sprache der Übersetzung	278
b) Der Vers	283
c) Der Stil	288
<u>Schlußwort</u> : Racine und sein deutsches Publikum	303
<u>LITERATURVERZEICHNIS</u>	309
<u>BIBLIOGRAPHIE DER ÜBERSETZUNGEN</u>	326
<u>ANHANG</u> : Tabellarische Aufstellung der Übersetzungen und Übersetzer	